

Сафармахматова Заррина Нарзуллаевна
Старший преподаватель, (PhD)
Термезского государственного университета

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ЧАСТЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Аннотация: В этой статье приводится информация о фразеологизмах как наиболее культурно-специфичных и национально значимых языковых единицах русского, английского и узбекского языков. Фразеологические единицы эмоционально-экспрессивного характера содержат большой объем национально-культурной информации и обладают коммуникативной значимостью. Кроме того, в статье приводятся яркие примеры, иллюстрирующие национальную культуру языков.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизмы, фразеологические единицы, национальная культура

Safarmakhamatova Zarrina Narzullaevna
Senior Lecturer, (PhD) Termez State University

PHRASEOLOGICAL UNITS AS A PART OF NATIONAL CULTURE

Abstract: This article provides information about phraseological units as the most culturally specific and nationally significant linguistic units in the Russian, English, and Uzbek languages. Emotionally expressive phraseological units contain a large amount of national and cultural information and have communicative significance. Furthermore, the article provides striking examples that illustrate the national culture of these languages.

Keywords: phraseology, idioms, phraseological units, national culture

Язык часто сравнивается с зеркалом культуры, «в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира»

Фразеологические единицы эмоционально-экспрессивного характера содержат большой объем национально-культурной информации и обладают коммуникативной значимостью. В языке каждого народа существуют выражения, передающие национальный колорит, представление о реальной бытовой жизни народа согласно наблюдениям общества. Национальная специфика речевого выражения наиболее наглядно проявляется в языковых сравнениях. Немаловажная роль в процессе языковой передачи отводится фразеологическим единицам. Как известно, они несут огромную функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную нагрузку в текст, в частности в газетный. Фразеологические единицы являются фигурами речи, т.е. переосмысленными оборотами, которые используются не в обычных, а в особых, переносных значениях.

Во фразеологических единицах отражаются традиции, быт, культура и психология народа. Фразеологизмы, или фразеологические единицы языка, отражают национальную специфику, его самобытность. Во фразеологии запечатлён богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и интеллектом людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придаёт речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность»

Национально-культурная специфика свойственна всем языковым уровням. Однако наиболее ярко данная специфика обнаруживается в семантических особенностях фразеологических единиц. Они настолько окрашены элементами национальной культуры, что даже самый удачный перевод нередко уничтожает колоритность присущую оригиналу. Они представляют собой национально-специфические единицы языка, «аккумулирующие и передающие из поколения в поколение культурный

потенциал народа. В них проявляются особенности всякого национального языка, ...неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» .

Каждый язык по-своему уникален. Это проявляется в ярком разнообразии реалий каждого языка, присутствующих в составе ФЕ. Фразеологический образ, который строится на реалиях, известных носителям одного или нескольких языков одновременно, проявляет национальную специфику каждого языка. В нем отражаются черты характера, мировосприятие, образ жизни представителей того или иного народа.

Отражение национальной специфики каждого языка особо ярко проявляется во фразеологическом материале, присутствующем в газетном тексте. Во ФЕ «easy come», easy go «piece of cake», «round table», «open the doors», «leave to sink or swim», «think before you speak» «to rock the boat» наблюдаются элементы английского образа жизни, чувствуется наличие национального колорита. Например: «Think before you speak. Words have a lot of power and through our words, we can make anyone laugh or cry» («Dawn». 09.11.2019) В примере используется реалия, изображающая английский образ жизни.

Своеобразие узбекского национального колорита ярко проявляется в следующих выражениях, широко применяемых обществом, как «бўйи етди», «оғзидан бол томиб гапирмоқ», «мозор босиб келди», «кўрпага қараб оёқ узатмоқ», «ит хургани билан қарвон тўхтаб қолмайди», «қон чиқармоқ», «сиз ҳам, кабоб ҳам қуймасин»и многие другие. «... *Ushbu oila misolida «Otadan ko'rgan o'q yo'nar, onadan ko'rgan to'n bichar» deb bejiz aytilmaganiga ishonch xosil qildik*» («Surxon tongi»2020. № 10) Яркое описание душевного состояния автора подтверждается наличием в тексте ФЕ в значениях освещения темы семьи. В этой пословице подчеркивается уважение и почет родителей в семье узбекского народа опирающихся на национально-культурную специфику, узбекского языка.

В русских газетах отражение национально-культурной специфики наблюдается во фразеологических единицах, применяемых в целях достижения экспрессивности. Это такие, как «потерять дар речи», «клевать носом», «волков бояться – в лес не ходить», «раздача пряников», «мелкая сошка», «спустить на пруды», «остаться у разбитого корыта», «кормить завтраками», «топором не вырубешь», «дать фору» и многие другие. Например: «Директор музея долго рассказывает, как он и его подчиненные каждое лето ведут здесь раскопки, в чем суть процесса, и я чувствую, что начинаю клевать носом от научной терминологии и летней жары. И вдруг...» (АиФ, 35, 2017). Состояние автора, естественное для летнего периода, образно ощущается во фразеологических единицах со значением «то опускать, то поднимать голову».

Примеры показывают, что именно фразеологическая образность, эмоциональность и экспрессивность являются особым средством выражения национально-культурного менталитета того или иного этноса. Следует отметить, что существует немалое количество фразеологических единиц, имеющих идентичное семантическое значение в нескольких языках. Причиной соответствия семантики являются: более или менее близкие материальные и социальные условия существования языков, относительные сходства в культурной и духовной жизни общества, заимствования между языками.

В рассматриваемых языках присутствует также доля фразеологизмов с одинаковым значением, но опирающихся на разных образах, имеющих ярко выраженный национальный характер. Применительно таких соответствий С.Г. Гаврин отмечает, что «фразеологические единицы национальны по форме и международные по содержанию. Своей формой они утверждают свою принадлежность к тому или иному национальному, своим содержанием они являются достоянием мировой культуры и цивилизации». Соответствующим примером являются выражения «put it into your pipe and

smoke it» -«кулоғинга кўрғошиндек куйиб ол» - «заруби себе на носу». Хотя лексические единицы данных фразеологических единиц в языках различны, семантика всех трех выражений обобщенно восходит к значению

Данные фразеологические единицы тождественны по своим значениям и стилистической окраске, но мотивируемы совершенно разными фразеологическим образами, построенными, однако, по общей фразеологической модели. Они не характеризуются столь ярко выраженным этнокультурным компонентом значения. Национальная специфика их фразеологического образа легко узнаваема, вследствие того, что в основе образа заложены национальные реалии. Отсюда следует, что возникновение аналогичных единиц в разных языках может определяться общностью осмысления носителями языка не только явлений действительности, являющихся тождественными или близкими по форме, но и специфичными, присущими только для данного народа. Лексические расхождения в языках, дающих одинаковые семантические значения, объясняются экстралингвистическими факторами: историей, традициями, обычаями, географическим положением и т.д.

Таким образом, анализ материала показывает, что национально-культурный аспект языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современного английского, узбекского и русского языков, так как в каждом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры.

Использованные источники:

- 1) Гаврин С.Г. Фразеология современного языка. – Пермь, 1974.
- 2) Гак В.Г. Национально-культурная специфика метонимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. Москва, 1999.
- 3) Солганик Г.Я. Современная публицистическая картина мира //

Публицистика и информация в современном обществе. – Москва: Изд-во МГУ, 2000.

4) Safarmakhmatova. Z.N PAREMIES AS COMMUNICATIVE-STRATEGIC TOOLS IN PRINTED MEDIA TEXT //Open Access Repository. – 2023. – Т. 4. – №. 3. – С. 599 – 603 .

5) Safarmakhmatova Z.N "The Modern Paradigm of Media Language" International Journal of Trend in Scientific Research and Development (IJTSRD)